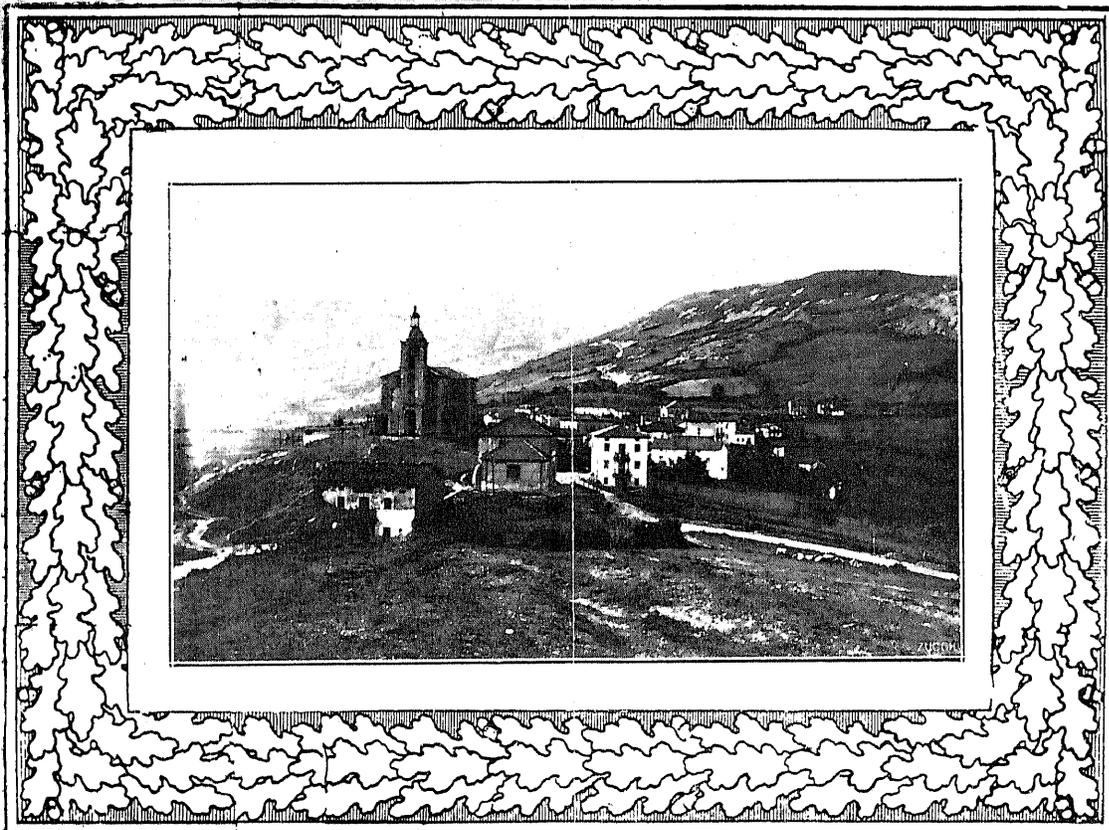


# La Basconia

REVISTA DECENAL ILUSTRADA  
FUNDADA EN EL AÑO 1893



ABANTO y ZIERBANA — (Bizcaya)

No. 1111  
AÑO XXXI

Buenos Aires, Agosto 10 de 1924

REDACCION Y ADMINISTRACIÓN  
BELGRANO 1389

# LA BASKONIA

REVISTA DECENAL DE LA COLECTIVIDAD EUSKARA DE LA AMÉRICA DEL SUR

FUNDADA EL AÑO 1893

**APARECE**  
Los días 10, 20 y 30 de cada mes

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN:  
BELGRANO 1389 — Buenos Aires  
U. Telef. 4153 Rivadavia  
Dirigir la correspondencia al administrador

PRECIO DE SUSCRIPCIÓN  
Capital Federal (por año)... \$ 8.— m/n  
Provincias ... » 8.—  
R. Oriental y otras (por año) » 4.50 oro

## CASAS RECOMENDADAS

ALPARGATERÍA  
Y ARTICULOS DE CANCHA

La Vascongada

Vda. de Manuel García Gamborena

Gran surtido en Uruguayas, Zuecos y Zapatos de Lona.

Especialidad en Alpargatas a la española y a la baska  
Casa especial en Boinas, Palas, Pelotas, Shares, Fajas, cuero de perro, Botas para vino, Hilo para Shares, y goma para Pelotas

VENTAS POR MAYOR Y MENOR Casa principal: Moreno 915  
al 919 - BUENOS AIRES

La Economía Comercial  
COMPAÑIA DE SEGUROS  
Fundada el año 1889  
Capital 2.000.000 de \$ m/n.  
Seguros sobre la vida,  
contra incendios, fluviales y marítimos

DIRECCIÓN GENERAL  
GALERIA GENERAL GÜEMES - Buenos Aires  
MANUEL NUÑEZ — Director General

“LA RAPIDA” Fundada el año 1890

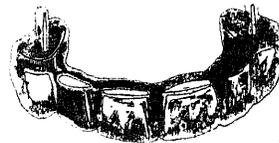
EMPRESA CONSERVADORA DE OBRAS SANITARIAS

DE ARMANDO DURQUETY

La primera en su género. — Instalaciones de aguas corrientes  
gas, Electricidad y refacciones en general

RODRIGUEZ PEÑA 280

U. Telef. 884, Libertad — Coop. T. 1128, Centra



A. FERNANDEZ SANZ

SUCESOR

SEBASTIAN LUNA

Cirujano Dentista

Victoria 913

U. T. 2275, Rivadavia

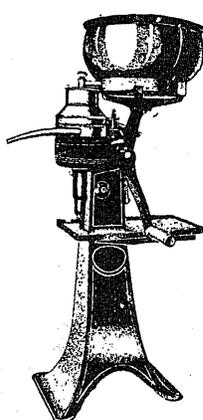
Coop. 1625, Central



## HERNIAS

Las QUEBRADURAS se reducen adoptando el sistema “DORAT”

El REDUCTOR “DORAT” se confecciona sobre medida para cada caso de hernia, por muy antigua y voluminosa que sea. Solicite folleto e informes gratis. — No tiene SUCURSALES. Especialistas ambos sexos. “DORAT” Esmeralda, 577. Buenos Aires.

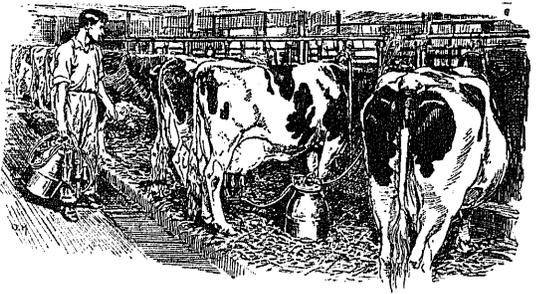


## DESNATADORAS

— Y —

## Maquinas de ordeñar

# ALFA-LAVAL



Instalaciones de cremerías con elaboración de caseína.  
Artículos en general para la industria lechera.

PIDAN CATALOGOS:

**GOLDKUHLE & BROSTROM L DA. CHACABUCO 199**  
:: BUENOS AIRES ::

# LA BASKONIA

REVISTA DECENAL ILUSTRADA

AÑO XXXI

FUNDADOR Y DIRECTOR:  
JOSÉ R. DE URIARTE

Núm. 1111  
Buenos Aires, Agosto 10 de 1922



Antiquísima cruz de Forua (Bizkaia)

(Fot. de Ojanguren)

## NOTAS

### Un Día que se impone



En el actual renacentismo basko, que lo hay indudablemente, por más que la dictadura militar que en la hora presente rige en la Euskalerría peninsular, haya impedido su desenvolvimiento por razón de las bayonetas, aunque es de esperar la pronta normalización de semejante estado de cosas, quedan por resolver varias iniciativas que estaban a punto de sancionarse; entre ellas la celebración de El Día Basko, idea lanzada por LA BASKONIA y que mereció la más favorable acogida de las Diputaciones y de la prensa baskongada, que transcribió en sus columnas los fundamentos de tal pensamiento.

Se quería con ello evitar conmemoraciones no muy justificadas y que a muchos compatriotas ilustres que yacen en el olvido, se les homenajee, siquiera una vez al año, recordándoles por cuanto hicieron consagrando sus preclaras inteligencias en favor del engrandecimiento y cultura del país nativo.

### Destierro voluntario

Unamuno ha preferido no regresar a España mientras dure la actual tiranía. Así manifestó en el banquete que ofrecieron en su honor, en la ciudad de Cheburgo. Conviene repetir, dijo:

“Durante mi destierro, durante las largas horas de soledad, he aprendido mucho. No quiero sentirme alegre a la manera de nuestro rey, que dice que se debe desterrar a todos los pesimistas, o a la de nuestro dictador, que pretende que los campesinos no pueden estar contentos sin vino, sin los vinos nacionales. Nuestro dictador aspira a que la ropa sucia se lave en casa; pero nosotros sostenemos que debe secarse a la luz de la verdad. No podemos regresar a España con dignidad; no podemos aceptar la amnistía que se nos concede, y, por esto, hemos aceptado vuestra hospitalidad.”

Es de esperar que el actual estado de cosas cambie, porque por dignidad debe cambiarse y que el exrector salmantino torne a su hogar para convivir con los suyos.

### Un nuevo ídolo

El título podrá ser algo exagerado, pero mucho más exagerada es la importancia que la prensa de nuestro país está dando a Paulino Uzkudun, un aldeano boxeador, al que se le consagran columnas y más columnas. Algo parecido, a lo que ocurrió en este país con Firpo, quien llegó a ser la “personalidad” más destacada de

la Argentina, pues la prensa le infló de tal manera, que si desgraciadamente hubiera ganado el famoso match con Dempsey, la municipalidad se hubiese visto en el trance de ensanchar la capital federal para que cupiera el “toro de la Pampa”.

Con Uzkudun se está también haciendo una campaña exagerada con esa inconsciencia que a veces suele ser frecuente en el periodismo. Dentro de poco, el pobre Uzkudun, que todavía será un muchachote sencillito, mareado por los elogios desmesurados que todos los días le dirigen los diarios acabará también por sentir la inflazón de la vanidad y se transformará en un fanfarrón achulado. Aún los diarios que blasonan de hacer cultura baska dedican columnas y más columnas y páginas enteras a cantar loas al boxeador basko, al foot-ball y otras deporterías, olvidándose que entre los lectores hay jóvenes que ignoran mucho de lo que deberían conocer y que no dijo “el maestro”.

Es menester confesar, que el deportismo trae de cabeza al mundo!

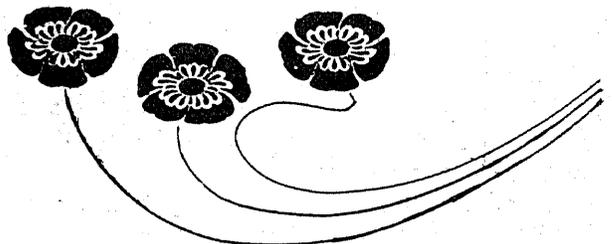
### Congreso de esperantistas

Se conoce que en Bilbao ya no quedan bilbainos de pura cepa, porque... ¡en la Invieta Villa se ve ahora cada cosa!

Acaban de celebrar los esperantistas ibéricos un Congreso, al que han concurrido representantes de diversos países, figurando entre ellos nada menos que un personaje chino, que habló en nombre de los esperantistas del Celeste Imperio.

Cuando se inició la propaganda de tan estrafalario “idioma” hace como quince años, llevado por la novedad, un reducido núcleo de curiosos, le prestó alguna atención. Los iniciados y neófitos de entonces se fueron disgregando, hasta que mucho tiempo después no volvió a dar señales de vida lo que algunos ingenuos llegaron a creer que podría ser la “lengua universal”. Y ahora han tenido el coraje ciertos fantásticos lingüistas de celebrar un congreso esperantista en Bilbao.

Cosas de estos tiempos! Porque, como decimos al principio, si Bilbao estuviese poblado de bilbainos, lo lógico sería, tratándose de idiomas, que al baskuenze se le prestara todo género de preferencias.



## PAMPLONA Y SAN FERMINES

Te pintaré en un cantar  
las fiestas de San Fermín;  
¡Cinco días sin parar!  
¡Cinco noches sin dormir!

Eso de cinco días es un modo de señalar como otro cualquiera. A lo mejor son ocho o nueve los días de ajeteo incesante, de alegría bulliosa, de "juerga" sana; no lenta, pero sí continua; que en algo se ha de diferenciar de la famosa media luna, Iruña la grande, la hospitalaria, la de más límpida estirpe.

Y esos días "sin parar" y esas noches "sin dormir" alcanzan a todos, que Pamplona en fiestas equivale a la implantación de un programa socialista a lo Max Stirne, por lo de la abolición de clases, o a lo de Prondhon, por lo de la ausencia de la propiedad (léase en sentido "rectilíneo"). Allí todo es de todos; el señorito se agarra a la blusa y a las alpargatas, y el obrero se emperejila con el terno de pantalón "a rayas" y la bota con caña de color. En la plaza se pasea la aristocracia y se agita la clase media, que con el pueblo fraternizan en corrillos o se confunden en los veladores "cafeteros" que invaden las anchas aceras de la Plaza del Castillo.

Las dianas militares nos despiertan a las seis. ¿Por qué a las seis? Porque a las siete es el encierro. La razón es aplastante. Prescindir de

un "encierro" es abdicar del título de "sanferminista" clásico, castizo, tradicional.

Y también en "eso" toman parte todos, así los más estirados muchachos de casa grande, como los más humildes mozos de tierra baja.

Ir al encierro es echarse a la calle. He ahí un feo equívoco.

Echarse a la calle, es fraternizar de nuevo grandes y chicos, ricos y pobres.

He ahí una hermosa verdad.

La cuestión es esperar en la calle a los seis toros, o a los nueve o diez si con ellos van los "sobreros"... a los toros que llegan a cierta velocidad, y ver quién entra en la plaza más cerca de los pitones y más "apuradito" por la proximidad de la fiera.

Alguna vez han entrado las reses pasando por encima de docenas de muchachos.

¿Que es eso bárbaro? ¡Bah! La Cierva se convenció a los tres años de ministro, de que cuando todos tienen la culpa de algo... es que tienen razón todos. Y los encierros siguen siendo a los "sanfermines" algo "consustancial" (palabra de artículo de fondo).

Después del encierro, embolados gratis, y tumos y árnica... gratis también.

Y esto dura hasta dejarnos el tiempo preciso para ver la procesión o asistir al concierto matutino. Echar un sueñecillo que nos compense del madrugón... ¡es otro sueño!

Apenas si hay tiempo para, desayunar en el Ensanche, con churros y "bala rasa", o en casa, y cambiar de ropita.

## PUEBLOS BASKOS



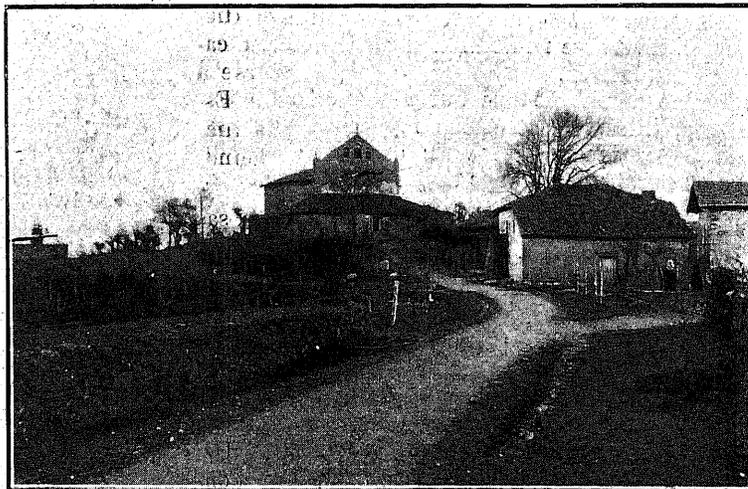
### MENDEJA

Este avuntamiento que en lo antiguo fué anteiglesia bizkaina, cuyo fiel regidor tenía el voto y asiento veintitrés en las Juntas generales de Gernika, lo constituyen los barrios de Zelaia o San Pedro de Mendeja que es el que aparece en el grabado, y los de Iturreta, Leagi y Likueta con una noblación que no alcanza a 500 habitantes.

Su situación en paraje elevado, es muy pintoresca, con bellas vistas hacia el mar que forma la playa de Karraspio.

En su territorio hay casas muy antiguas como las de Likona y Mendeja fundadas en tiempos de D. Alfonso el Casto hacia el año 800.

Sus límites son por el norte el mar, por el sur con jurisdicción de Amortto, por el Este con Be-



riatua y por el Oeste con Lekeitio de la que apenas dista media legua.

(Fot. Ojanguren)

Del concierto salimos a la una... o a la otra. No hay que pensar en sentarse a la mesa sin acudir al paseo del Bosquecillo, para ver el soberbio desfilar de forasteras y "pamplonicas" con sus más elegantes atavíos matutinos.

Total. Que se come a las tres... ¡y acuérdesse usted de la siesta, teniendo la corrida a las cinco!

Volvamos a emular a Frégoli... ¡y venga la indumentaria taurina!

En la de ellas abundan las mantillas de encajes y madroños; en las de ellos, el ancho sombrero de alas caídas, la blusa blanca hasta los tobillos y las botas... repletas de vino, y enormes cazuelas de "ajoarriero" "chilindrón", pollos asados, etc.

Esta última es la indumentaria más esencial. Se acaba la corrida, y lo urgente es acudir al desfile en el paseo de Sarasate.

Y como dijo el baturro: "Ni padre se muere ni cenamos". Porque la tertulia en el paseo acaba media hora antes de comenzar los fuegos, y el zezensusko, y el túnel eléctrico, que es a la noche lo que el paseo del Bosquecillo al mediodía. Y el que no quiere prolongar su estancia en el "túnel" siente "l'embarrar du choi" entre el circo y pabellones del Ensanche... espectáculos que terminan cuando ya el nuevo día lleva algo avanzado en los umbrales de su horario.

¿Dormir? Pero, hombre, si dentro de tres horas tenemos encima las dianas... ¡y el segundo encierro!... ¡Nada! Volvamos a la rapsodia:

Te pintaré en un cantar  
las fiestas de San Fermín:  
¡Cinco días sin parar!  
¡Cinco noches sin dormir!

Pero el espíritu es incansable; no siente la fatiga, y si alguna vez llegan hasta él los atisbos de un cansancio por hartura de sensaciones agradables, pronto reacciona pensando cuán legítimamente tiene adquirido Pamplona el derecho a divertirse ruidosamente cinco, siete, diez días consecutivos.

Pueblo admirable que durante el año labora callado, intrépido; majestuoso y tenaz por los más bellos ideales del vivir colectivo; pueblo que en nuestros días pone de pie 80.000 hombres, para decir: Aquí hay Fe; que lanza a la actividad los montes de Irati y Leizarán, para guitar: Aquí hay Industria; que nos presenta a Simonena, Sanz y Escartín, Campión, Larregia y otros muchos, para exclamar: Aquí hay Ciencia, Letras, Arte... ¡Ese pueblo fuerte, generoso, noble y hospitalario, merece gozar, con orgullo de vencedor de lo que en el transcurso del año ha ganado con tesón de héroe... ¡Cinco días de alegría estrepitosa, de alborozo sano, de fiestas que se exteriorizan en gritos, músicas, colores, fuegos, sangre viva, sangre roja... ¡alma nabarrika!

## APUNTES RETROSPECTIVOS

## San Sebastián en 1760

50 años antes de la hecatombe—Ordoñez, el benemérito. — Casas, palacios, edificios públicos, iglesias.—Plaza Mayor y Puerta de Tierra.—El comercio.—El alumbrado público.—El problema de la vivienda.—La Isla y su ermitaño.—Un libro donostiarra.

El marqués de Seoane halló en el archivo de la Real Academia de la Historia un manuscrito de la colección Vargas-Ponce, que constituye una descripción de San Sebastián en 1761, hecha por el presbítero don Joaquín de Ordóñez, fallecido en esta ciudad en 1769. Don Alfredo de Laffitte corrigió y anotó este manuscrito, y el señor Jornet lo editó por su cuenta hace casi 25 años. Estos tres señores realizaron una obra meritoria al perpetuar lo que observó el benemérito Ordóñez, merced a quien nos enteramos hoy de lo que era hace más de siglo y medio aquel San Sebastián amurallado y plaza fuerte, anterior a la hecatombe de 1813.

Las casas eran muy buenas, muchas de piedra sillería con cornisas, molduras y muchos balcones, algunos de verdadero mérito. En todas las casas de la ciudad, aún en las de seis pisos, no faltaba "lugar común desde su fundación, como tampoco canalones en los tejados; en que se conoce acordaron antes que en Madrid tener limpieza..." El autor habla detenidamente de la Plaza Mayor, Casa Consistorial; iglesias, conventos: barrios de San Martín y Santa Catalina; Consulado, Compañía de Caracas; usos y costumbres de los donostiarras y de los habitantes de los "mil caseríos" de las cercanías de la capital. Realmente es muy curioso todo ello.

La Plaza Mayor, uniforme, mayor que las de Madrid, Valladolid o Pamplona, fué terminada hace 200 años, en 1723, y estrenada con una corrida de toros. En la Puerta de Hierro no había guardas ni quien registrara "lo que entra y sale, porque es del todo libre esta ciudad y toda la provincia... y con esta libertad venden el tabaco de hoja y polvo, aguardiente y licores, sal, naipes, cacao, canela, azúcar, clavo y toda especería... y todo género de lencería... no hay papel sellado... Ningún vecino sin causa justa puede estar fuera de casa en las noches..." ¡Qué tiempos aquellos en que no había arbitrios ni carabineros a la puerta de la villa!

Habitaban en Donosti gentes de todos los oficios. Existían muchas tiendas de comestibles al por menor y muchas Lonjas donde por quintales se vendían las mercancías citadas; cuarenta tabernas de vino de Nabarra y seis establecimientos de peluqueros "que trabajaban mejor que en Madrid"; más de 60 sastres y otros tantos zapateros "que visten y calzan a las mil maravillas". Había tiendas portátiles de vendedo-

res franceses que expendían ricos artículos, como medias de seda de todos géneros, vuelos para mujeres y hombres, cortes de chupas bordadas, abanicos, aderezos completos de piedras de Francia, tabaqueras, pañuelos bordados, muselinas, holandas, batistas y sombreros finos. Además, apenas había casa donde no se vendiera alguna mercadería.

Las familias de San Sebastián tenían sus tertulias al anocheecer. Al retirarse las visitas, muchachas de servicio esperaban a sus señores, llevando en la mano faroles de cristal muy artísticos y teniendo a honra quien los llevara más elegantes. "Llevan cuatro luces cada uno y es una hermosura ver las calles a una misma hora llenas de tan preciosos faroles y de tantas luces, y que todas son mozuelas las que los llevan". "Como la ciudad es tan corta y tiene buenas calles, con más de 500 faroles es una delicia; y no son mejores los que en Madrid llevan alrededor de las sillas de mano."

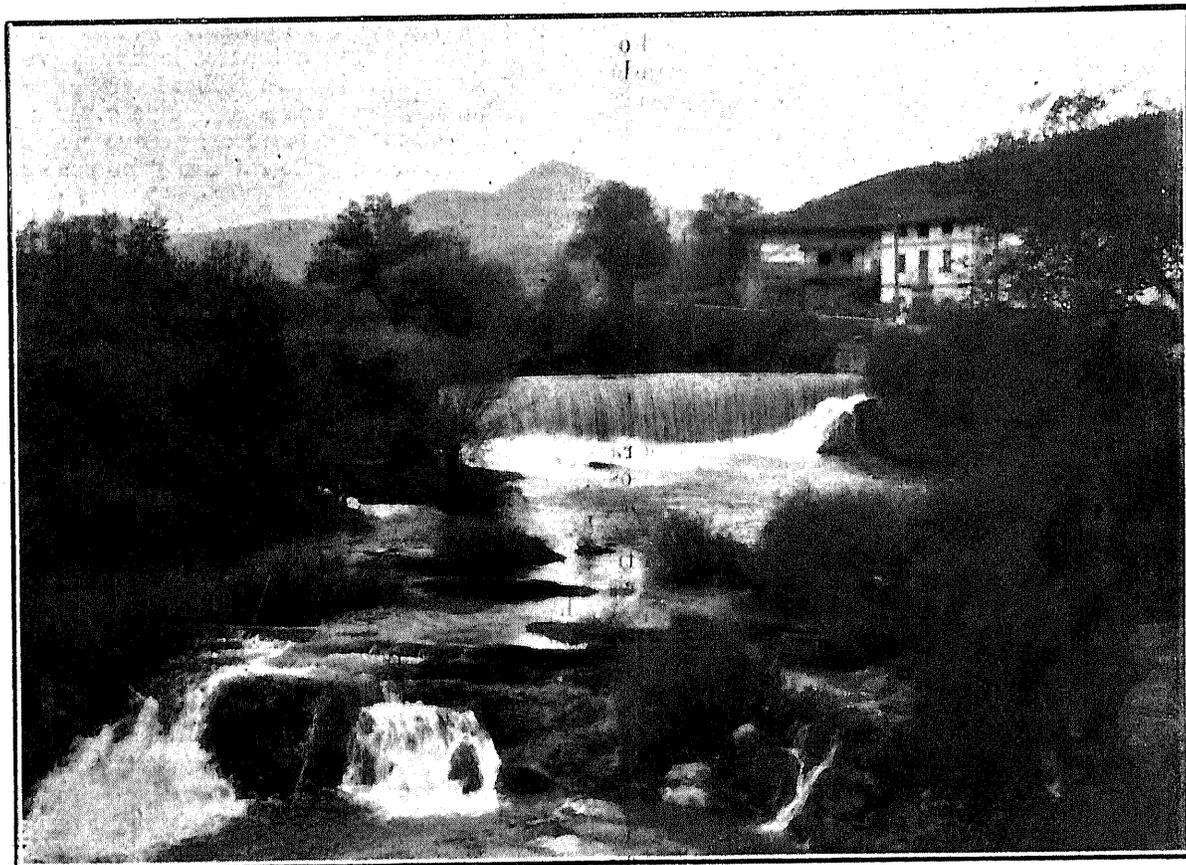
En cuanto al vecindario, bastará decir que, siendo pequeña la ciudad y tan numerosa la gente que en ella residía, aún las casas de cinco y seis pisos estaban llenas de vecinos. "Para hallar un cuarto en qué vivir, ni con catalejo se adivina quién se quiere mudar, ocupándose la habitación en cuanto sale el anterior vecino."

¿Quién diría hoy que en la cumbre del Castillo hubo una ermita y que en lo alto de la Isla, donde toda la vida hemos conocido un faro, se erguía hace 160 años otra ermita bajo la advocación de Santa Clara, habitando en ella un ermitaño solitario? La Isla pertenecía al monasterio de San Bartolomé, y en ella se decía misa de orden y a expensas de las monjas de dicho convento. La situación de los monasterios de San Bartolomé, Santa Teresa y Antiguo, hacía que desde ellos se divisara perfectamente la colina de Santa Clara; por eso nuestro escritor de mediados del siglo XVIII, después de contarnos que el día de la festividad de la patrona había en la Isla tamboril y baile, nos refiere que las religiosas atisbaban la fiesta desde sus ventanas, pues "todo lo registran con sus catalejos las señoras de San Bartolomé, las de Santa Teresa y las del Antiguo".

Todo "koshkero" debiera conocer ese libro, escrito cincuenta años antes de la desaparición de San Sebastián y sus archivos, quedando tan sólo el recuerdo la calle del 31 de Agosto con sus tres monumentos (Santa María, San Vicente, San Telmo), y las páginas del ilustre Ordóñez.

Martín de Anguiozar.

San Sebastián, 1924



Paisaje de Arantzazu (Bizkaia)

## BOSQUEJOS BILBAINOS

## EL "EMIGRADO" DE ASUA

Al amigo S. Manteola.

Chomín Larrondo, bilbaíno de pura cepa, que despertó a la vida en el radio sietecalle-ro, cuyo modesto nido no lo hubiera cambiado por el más suntuoso alcázar, sentía por su pueblo uno de esos afectos hondos que no admiten comparaciones con ninguna población del orbe, aunque fuesen París, Londres, Nueva York, Roma, etc.

Encontrándose en una ocasión con su contemporáneo Gabino Arruza, un *capi* de los *Mendi*, charlando en un velador del "Suizo", sacó del bolsillo el marino una revista ilustrada, en cuya página central se reproducía una gran vista de Nueva York y se la mostró a Chomín diciéndole: "¡Fíjate, eso es una población de verdad; mira qué rascacielos!

—Así sois vosotros, — replicó Chomín, — en cuanto saleis de la barra de Portugalete, todo vos parese mejor. Y esos rascacielos, para qué queremos nosotros? ¡Para subir en ascensor hasta la punta? ¡Vaya qué cosa! Para eso, tenemos la torre de San Antón que se sube por escaleras sin tantas coplas de maquinarias y una vez arriba de todo contemplas el maravilloso panorama del "bocho", que no puede compararse con ninguno del globo.

Después de darte una artada de vistas, tranquilamente bajas y vas derecho ande la *Busturiana* y luego de tomar la sustansia a un platito de merlusa en salsa verde y a otro de bacalao a la biskaina que preparan los ángeles de aquella cosina, empinas el líquido respetibe y sales de allí echando pestes contra los rascacielos, y asienes sin sentir a la gloria y te sientas al lau del mismo San Pedro, después de decirle: "¡con permiso!" como pide la buena criansa.

—Sí, tienes razón, está bien todo eso, pero los tiempos cambian y debemos también cambiar nosotros.

—Muchas gracias por el consejo. Yo no cambio, ni cambiaré, porque sé que en el cambio saldré perdiendo. Bilbaíno soy y bilbaíno seré hasta morir. Y si vendría la moda de resusitar y nasiera otra vez en Mursia, aunque sea a patame presentaría en la estación de Achuri.

—Hombre, yo también soy bilbaino y seguro siendo *per secula seculorum*.

—Así me gusta: *amén*; pero a vosotros vos marean las cosas que veis por ahí, que no son mejores que las nuestras; porque Bilbao es nuestro, aunque algunos arlotes inorantes quieran hacer ver lo contrario.

—¡Estás fresco! Nuestro, sobre todo ahora bajo la dictadura.

—Qué ditadura ni qué chanfainas.

—(No hables tan fuerte, porque a lo mejor ese que está escuchando enfrente es un delegado... del directorio y sin más explicaciones, te convida, no a deleitarte con los platos de la *Busturiana*, sino a la chirona...)

—¿Así, sin apelación?

—Nada, que te enchiquieran sin más trámite, aunque te encomiendes a San Antonio de Urkiola.

—Ahí tienes lo que yo te desía. Si seríamos todos bilbainos de verdad, sin vueltas ni rodeos, no se atrevería nadie a entrometerse con la Invicta, porque Bilbao es nuestra nación, a la que mejor ha sabido respetar la Liga de las Naciones que Primo de Rivera.

—(Mira que ese de enfrente debe ser un delegado y está prestando mucha atención a lo que dices. Habla más bajo.)

—Yo a nadie hago mal, diciendo lo que sale de aquí: (señalando el corazón); porque lo que acabo de decirte, lo voy a repetir delante de cualquiera. ¡No faltaría más! Que me inviten a los banquetes que dan en "El Sitio" algunas veces y ya verías en el momento patético de descorchar el champán, lo que es pronunsiar cuatro frescas con elocuensia.

—No hombre, si ahora hay que hacer "mutis", en estas circunstancias debes observar prudencia, silencio absoluto, porque vivimos bajo una hermética censura.

—Así sois vosotros de *coitaos*. ¿Cómo podéis aguantar que vengan a taparos la boca a vuestra propia casa, a nuestro Bilbao?

—Eso debo preguntarte a ti, que vives aquí como una estatua sin moverte; porque nosotros viajamos la mayor parte del año y no sentimos la mordaza.

Al día siguiente Chomín volvió a encontrarse con el *Capi* y como durante toda la noche no pudiera conciliar el sueño con los temores que le infundiera su interlocutor, díjole a éste al oído, como encomendándole un secreto: chico, he pensado emigrar a Asua, hasta que se vea Bilbao libre de cataplasmas.

—Te felicito, Chomín.

—Allí voy a ensayar la vida más independiente y económica, porque aquí se nos ha metido tanta gente, que no hay ni dónde dormir, y por un cuartucho donde se asfixia uno tiene que pagar a razón de tres pesetas por ronquido. Viviré en una garita acompañado de mi chimbera cargada, y ya puede venir un regimiento o quien quiera, desde el bujero de la puerta apuntando... y zás..., un tendal de víctimas por no dejarme en pas en mi sitio. Porque dise el refrán: "respeto si quieres ser respetado".

Al cabo de un mes, su viejo amigo de excursiones chakolineras Facundo Achabal, averiguó el original alejamiento de Chomín, y muy preocupado, encaminó en seguida sus pasos al delicioso y pintoresco valle de Asúa y quedó como

petrificado frente a la garita, exclamando admirativamente: ¡Chomín!

—¡Qué hay! contestó el buen hombre (sobresaltado al sentirse despertado bruscamente), echando mano a la escopeta cargada. Mira,—le dijo por todo saludo,—por poco te confundo con un chimbo de higuera o con un pelotón de asaltantes.

—No seas bárbaro, le replicó Achabal, que no salía de su asombro. ¿Qué te pasa, te has vuelto loco o qué es esto? Y le explicó Chomín las causas de su decisión que el visitante escuchó atónito.

—¿Y esa argolla que tiene arriba la garita, es para la telegrafía sin hilos?

—No. (Tocando con el índice la sien derecha). La he puesto porque ya sabes que somos como un tren; todos tenemos nuestra hora y para evitar gastos de entierro y molestias a los amigos, he pensao cuando llegue el caso, que me larguen desde arriba una cuerda para subirme al reino de los justos, donde debemos dar cuenta de nuestra conducta...

—Bueno, ya veo que al colocar la argolla te han averiaio la "chimenea".

Al otro día, Achabal volvió a visitar a su dilecto amigo, que tantas veces le oyó filosofar entre trago y trago de chakolí del Bilbao de sus predilecciones, en cuyos muros se encierra su mundo, e impresionado y preocupado le mani-

festó: vengo a decirte lo que he soñado anoche: "que un aviador se enteró del secreto de la argolla, que ató a ella una cuerda y al ascender a una enorme altura, se rompió como ocurre siempre por lo más delgado, y que... cataplún... viniste con la velocidad de una bala a estrellarte en el suelo. Todos los diarios de Bilbao, traían al siguiente día largas informaciones con grandes títulos: "LA CAIDA DE UN BOLIDO EN ASUA. — Presenta el aspecto de una masa rara en círculo de las dimensiones de una de esas enormes ruedas dobles que suelen verse en las calles para arrollar cables eléctricos. Lo extraño es que en el centro se encuentra una argolla de hierro."

—(Chomín escuchaba estupefacto la narración del sueño). Chico, al oírte parece que me hubieras pasado eso mismo, le dijo a su amigo. Siento que me duelen los güesos y que la chimenea me dá vueltas. ¡Qué catástrofe! Y lo peor es que suelen decir que "los sueños, a veces suelen ser realidades".

—Quieres escucharme una cosa Chomín?

—Sí, dame tu opinión.

—Que abandones ahora mismo ese chalet y no, salgas nunca de Bilbao, ni para cobrar el premio gordo. Coje tus bártulos y vamos ande la *Busturiana*. Allí celebraremos solemnemente tu despedida de Asúa, y al choque de los vasitos del néctar bendito, cantaremos después *Boga*, *Boga*.

## CABANAS-OTEIZA EN SU ESTUDIO

Encuéntrase nuevamente entre nosotros el pintor Cabanas-Oteiza, que acaba de llegar después de una ausencia de cuatro años. El 20 del actual inaugurará en el salón Witeomb una exposición de sus últimas obras, todas ellas de bellos aspectos de nuestro país.

Cabanas-Oteiza tiene instalado su estudio (que es al mismo tiempo incipiente museo basko), en Asteasu, antigua Cabeza de la Alcaldía Mayor de Aiztondo (Gipuzkoa), "lejos del mundanal ruido".

En contacto continuo con la madre naturaleza, que le ofrece tantos bellos rincones, Cabanas-Oteiza nos trae en sus lienzos la impresión de nuestro país produciéndonos la deleitosa emoción de la realidad.



—(Sacando la mano por el agujero de la garita): Chócala: aprobado por unanimidad. Te juro por todos los santos que habrá hoy en el cielo y por los que puede haber más adelante, que este cura, en jamás de los jamases saldrá de Bilbao aunque sea gobernador Abd-El-Krim. Bilbao será para mí la cuna y la tumba. ¡Viva Bilbao!

Manu de Sollube.



### IMPRESIONES

## El Corpus en el Pirineo Navarro

Si en toda España este día tiene carácter de especial solemnidad, los pueblos de la montaña de Navarra aún conceden excepcional importancia a este jueves grande.

Mi pueblo habrá almacenado en los portales de las casas los helechos jóvenes, los juncos, los cestos de flores que han de alfombrar el paso de la procesión, hasta dar a las mal enlosadas calles aspecto de lezones de jardín desde la yispera.

En las entradas de las casas señoriales estarán preparados los largos y estrechos lienzos, para que sirvan de camino de honor al portador de la Custodia.

Cerca de dos kilómetros pisará el cura párroco claveles y rosas, ofrendados al Dios de la Eucaristía, mientras los cantores cantan el himno que proclama la abolición del Viejo Testamento, con música que huele a solemnidad y a incienso, un poco velado por el repique de esas campanas grandes que llegan al alma del que está compenetrado de la solemnidad del acto.

Detrás, el alcalde, rodeado de los concejales, que para ir tras el palio, no se acuerdan si a la mayoría pertenecen. Luego, la Banda. Y dando guardia de honor, rodeando el palio, seis carabineros—los más apuestos—y el cabo, marcando el compás. Finalmente, un grupo: un sin fin de mujeres de todas edades y con vestidos de todas épocas. Las jóvenes, no; todas a la última y con vestidos terminados para ese día. El no tenerlos, valdría tanto como no encargarlos más a aquella modista.

Si seguís conmigo la procesión, veréis cómo el palio se estaciona en un descanso de la escalera de la parroquia. Saludado por la banda de música y un sin fin de cohetes, se adelantará el síndico con la bandera de la villa, la que, con un extraño aire de tamboril, la ondeará y rendirá ante el Sacramento, para seguir procesionalmente llevada por el capitular, cubierto con arcaico bicornio.

Quiere la Banda tocar un aire de procesión; pero el campanero, que en ello no tiene interés y cree más importante su cometido, tira con fruición de las cuerdas de sus campanas, mientras el encargado de los chopinazos estima que sus estampidos son el detalle más importante. Todo ello da a la procesión un aire de solemnidad mayor, sin contar con el humo de los incensarios, mezclado con el olor característico de los juncos y helechos aplastados.

Creo que una procesión en un pueblo tiene una solemnidad, un algo grandioso, que no puede imprimirle en una población. En un monte lejano; en un sitio de los más desiertos de nuestro país; en el Santuario de San Miguel de Excelsis, sin más comitiva que unos aldeanos, unos niños y el sacerdote llevando la custodia—en total, quince personas—, la procesión del día de Corpus reviste una solemnidad que raya en lo sublime.

Un palio, no de gran lujo, llevando en su interior al Señor en mejor o peor custodia, rodeado de seis fusiles y precedido de gente sencilla, que sólo este día enfunda sus callosas manos con guantes blancos para llevar las varas del palio. Las campanas, haciendo coro a los cantores y competencia a los chupinazos. El suelo, alfombrado de flores; y los coros, cantando el "Pange Lingua" en solemne compás, sin acordes ni filigranas, es el acto público más conmovedor que hay en la Religión, sin género de duda.

Por eso me complace evocar la procesión del Corpus en mi pueblo, ya que, como en otro tiempo, no me es dado asistir a ella de monago.

R. Larumbe.

Bera, 1924.



## UZTURRE

Euskal-erriyan beste mendigoi nagusi asko izan arren gure betiko zaindari mendirik ospetsuna bezin gallen t'argi zut-zutik agertzen da tontor polit ori.

Negu beltzean ere biziro egoki naiz chimistaz argitu, naiz elurrez jantzi, buru ta soin Uzturre jator dago beti.

Gorako leyaz ernai, zorrotz, ikusgarri, arkaitz biurtutako zantzo bat dirudi.

Sasoi batean orrek atsedean ugari, samiñak ordaintzeko lain gozamen-ezti an goyen eman zion nere biotzari, ta gaur osterera lengo zorion-iturri ber'aren billa pozik jarraituko naiz ni.

¡Zaude, zaude..., betiraun, ez inoiz eratzí, alai ta zuzen orla zagertz omengarri!

Emeterio Arrese.

Tolosa, 1924.

## TEMAS EUSKÉRICOS

## EL TRATAMIENTO DE "BERORI"

Este tratamiento, contra el cual han estado y están seguramente hoy la casi totalidad de los escritores baskos y el cual, sin embargo, es una realidad, de la que no puede escaparse nadie que viva hablando euskera entre el pueblo euskeldun, de no querer hacer un raro papel en la sociedad, nos recuerda lo siguiente:

El dativo de tercera persona en la oración de verbo transitivo se expresa con el sufijo verbal "tso" o con el "tsa" dautso o dautsa (se lo ha). En la mayor parte de Bizkaia, con la contracción usual, se suele decir: esautso (le ha dicho), esateutso (le suele decir), esangutso (le dirá), y del mismo modo en los demás verbos: emoutso (le ha dado), kenduutso (le ha quitado) itxiutso (le ha dejado), erosiutso (le ha comprado), salduutso (le ha vendido), joutso (le ha tocado), botutso (le ha tirado) etc., etc.

En algunos pueblos de la parte oriental de Bizkaia, y los de la occidental de Gipuzkoa, en que se habla el dialecto bizkaíno del euskera, en vez de "tso" emplean "tsa", y dicen: esaotsa (le ha dicho), esateotsa (le suele decir), esangotsa (le dirá) y de igual modo cambian los verbos que ahí arriba acabamos de citar: emootsa (le ha dado), kenduotsa, iziotsa, erosiotsa, salduotsa, jootsa, bototsa, etc.

Este "tsa" es tenido por más bonito, más suave, más fino que "tso". Hemos visto rechazar este "tso" bizkaíno por torpe, por basto, por rudo. Sin embargo, hay que confesar también que "esautso" tiene gran vigor comparado con "esaotsa", y buena es la finura, pero también el vigor es simpático y apreciable.

Con el tratamiento de BERORI a la segunda persona en vez de ZU se usan esas formas de tercera persona en "tso" o en "tsa".

Pues bien; un muchacho dijo al señor cura al pasar éste ante la puerta de la casa de aquél:

—Jaune, gure aitek karta bat ekarriutso uritik (Señor, mi padre le ha traído de la villa una carta).

—¡Ori da berbeitie... ¡ekarriutso!... ¡tso... tso!... ¡eu! (Vaya un modo de hablar... ekarriutso..., tso... tso... ah!)—dijo la madre del chico, y entró en la casa en busca de la carta, salió con ella y se la dió al señor cura, diciendo:

—Beutso (Téngala).

La tomó el señor cura y se fué. El chico, vivamente, se dirigió a su madre:

—¿Beorrek be zelan esautso ba? ¿Eztutso beutso... tso... tso... esan ala (¿Usted también cómo le ha dicho pues? ¿No le ha dicho beutso... tso... tso..., o qué?

En efecto, esa palabra "beutso" (téngalo), tan usada en el tratamiento de BERORI, es bien tso-tso en comparación de la forma usada en el

tratamiento de ZU, forma dulcísima, acaramelada, fina y suave: "cutzi".

Hasta el "eutso" usado en el tratamiento de I es más suave que el "beutso". Este parece una especie de interjección lanzada a las personas de respeto.

Kirikiño.

## TURISTAS AGRADECIDOS

## El Instituto de las Españas

El director del Instituto de las Españas de Madison, ha enviado al alcalde de San Sebastián un escrito agradeciendo las deferencias que con los excursionistas americanos se guardaron el pasado verano, y anunciando, al mismo tiempo, su nueva visita en compañía de otro grupo de profesores de dicho Instituto, los cuales llegarán este verano.

La carta enviada dice así:

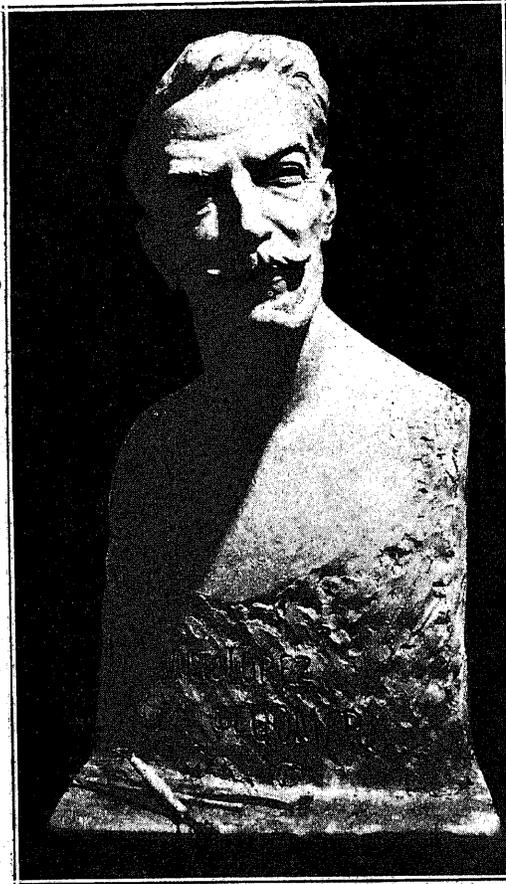
“Exemo. Ayuntamiento, Exema. Diputación provincial, Sindicato de Iniciativa y Propaganda, Sociedad de Estudios Baskos, de San Sebastián.

Los que suscribimos, profesores norteamericanos de español, que visitamos a San Sebastián el verano pasado, formando parte de la excursión académica organizada por el Instituto de las Españas en los Estados Unidos, tenemos el honor de hacer público nuestro más sincero testimonio de gratitud a la Comisión del Sindicato, compuesta por el señor Basterra, en representación del señor Azcona, y señores Pérez Egea y Tellechea; a los señores Villar, Elorza, Larreta, Apraiz, Iñiguez, Ferraz, Aguirre, Salvador, Tamés; a las Direcciones del Gran Casino, Gran Kursaal y Hotel Terminus; a la Prensa local y, de modo especialísimo, a las Instituciones a quienes dirigimos estas líneas, por la generosa acogida que nos dispensaron.

“Vuestra Diputación, la mejor que vimos en España; los interesantísimos Museos provincial y oceanográfico y la Escuela de Artes y Oficios; ese foco de seria investigación científica que se llama Sociedad de Estudios Baskos; vuestros espléndidos establecimientos de recreo; el magnífico panorama que se divisa desde el Monte Igeldo; la elegante urbanización de vuestra ciudad; la lengua incomparable que oímos de labios de un gran orador basko; vuestra música, hecha con la poesía de verdes colinas, los ecos del Cantábrico y el espíritu fuerte de la vieja Baskonia, que nos fué brindada por vuestros típicos tamborileros; todo esto, unido a vuestra exquisita cortesía y a vuestro fino sentido de modernidad, dejó en nuestros espíritus una impresión imborrable. Esta impresión la hemos traído con nosotros a nuestro país para difundirla entre nuestros alumnos y despertar en ellos el deseo de ir a esa ciudad a admirarla y a admiraros. San Sebastián fué la primera ciudad que visitamos en España, y queda la primera en nuestra memoria, con el prestigio de su vida nueva, progresiva, aristocrática.”

Siguen numerosas firmas de todos los excursionistas que visitaron aquella ciudad.

OBRA DE ARTE



Busto de Justo S. López de Gomara

Por Andrea Moch

El busto que reproducimos es la obra más reciente de nuestra distinguida colaboradora señorita Andrea Moch, cuyo talento no sabríamos decir si supera en la pintura o en la escultura, pues en la última obra que sale de sus manos parece revelar mayor exquisitez de su espíritu creador y vigoroso.

Con el busto del renombrado periodista D. Justo S. López de Gomara, fallecido hace un año, cuya bella obra acaba de despertar la admiración de las numerosas personas que han desfilado por su estudio para contemplarla, se comprueba lo que decimos de la eximia artista, pues sea su modo de expresión, el color o la arcilla, Andrea Moch sabe imprimir a todas sus figuras un parecido psicológico que da a sus retratos un sello personal y los hace más evocadores que ninguno.

Dicho busto tiene una expresión de vida, que mirándole fijamente dá la impresión de un ser que mira, habla y observa, con el mismo gesto que miraba, hablaba y observaba el malogrado periodista, por quien guardamos en esta casa tanta simpatía, por las frecuentes gentilezas que tuvo en las columnas de "El Diario Español" al ocuparse de LA BASKONIA.

PORRUSALDA

EN AGOSTO SE INTENTARA CHARLAR UN RATO CON MARTE

Comunican de Filadelfia al "Star" que en Agosto se intentará en Suiza comunicar con el planeta Marte por T. S. H.

Se ha escogido dicho mes porque en Agosto, Marte se encuentra más próximo a Tierra que los restantes meses del año.

Los astrónomos declaran que la distancia entre los dos planetas no será mayor de 55 millones de kilómetros.

La emisión se hará con aparatos de extensa potencia, colocados en la cúspide del Junfrau. La longitud de las ondas será de 15.000 metros.

Numerosos sabios y hombres de ciencia se proponen acudir a presenciar las pruebas.

Los sabios declaran que no es cosa de esperar una respuesta del planeta Marte; pero la mayoría de ellos espera que las experiencias serán concluyentes.

LOS VERDUGOS DE ESPAÑA

Escribe "Le Fígaro", de París:

"Un nuevo Sindicato. — Es de creer que los verdugos son bastante numerosos en España, puesto que acaban de constituirse en Sindicato.

Quieren vigilar por su seguridad común, porque reciben muchas cartas de anarquistas amenazándoles.

Pero piensan también en sus intereses, porque tienen el propósito dados los peligros que corren en el ejercicio de su profesión, de reclamar un aumento de salario."

UNA ANECDOTA

LAS MORCILLAS DE CERBÓN

El gran actor don Antonio Vico, tenía contratado al graciosísimo Servando Cerbón, quien gozaba de todas las simpatías del público; que reía con cuantas "moreillas" colocaba, pues Cerbón era muy aficionado a colaborar con los autores de las obras que representaba.

Cierta vez — al llegar la obligada época de los "Tenorios" — y cuando llevaban ya varias representaciones del drama de Zorrilla, en las que Cerbón había "moreilleado" a su antojo, Vico llamó a su cuarto a Cerbón y le dijo:

—Estoy ya cansado de que digas en escena todo lo que se te antoja. De modo que, como eres incorregible, te advierto que si esta noche dices algo que no esté en el ejemplar, al concluir la representación te parto la cabeza. ¡Nada más!...

Prometió Cerbón no decir ni una sílaba que Zorrilla no hubiese escrito, y así empezó la representación estando el actor cómico bastante ajustado a su papel. Pero al final del segundo cuadro cuando dice Don Juan: "A las diez, en esta calle...", Cerbón sacó del bolsillo un lápiz y un papel, hizo como que miraba el nombre de la calle y el número de la casa y lo apuntó en el papelito, entre las carcajadas de los espectadores:

Antonio Vico, apenas cayó el telón, se lanzó contra él como una furia. Pero Cerbón le calmó diciéndole:

—¿He dicho algo más de lo que Zorrilla escribiera?...

# NOTAS LOCALES

## Cuadros líricos baskos

La noche del 31 de Julio ofrecía el teatro San Martín animadísimo aspecto. Una numerosa y entusiasta concurrencia compuesta en su mayor parte de personas conocidas de nuestra colectividad, llenaba la sala, ansiosa de ver ante sus ojos la reproducción de muchos rincones del solar nativo y de escuchar a la vez los dulces aires de sus montañas, armonizados por nuestros significados compositores. Y en verdad, tales ansias no fueron defraudadas, sino más bien colmadas.

Los paisajes, costumbres y cuadros líricos animados de la primera y segunda parte, están acertadamente filmados, con comentarios musicales adaptados a coro y orquesta, que a veces parecen imprimir un realismo sugestivo, como ocurre con los evocadores acentos de "Boga Boga" al descubrirse el puerto de Ondarroa, cuyos bravos remeros gozan de merecida fama.

El público escuchó muy complacido: el Preludio de "Mirentxu", "Goizeko Izarra", "Angelus (Maitena)", "Mirentxu", "Illunabarra", "Amaya", "Agur Yziarko", "Agur, jaunak", "El Aurreku"; pero cuando vio ante su vista el Templo de las Libertades Baskas que se levanta en la villa Foral de Gernika y sonaron los primeros acordes del "Gernikako Arbola", como movido por un resorte púsose de pie, coreándolo con entusiasmo, ahogándose las últimas notas en medio de atronadores aplausos. Fué una explosión de los corazones baskos que veían y sentían la encarnación de nuestras seculares libertades.

En los cuadros líricos animados, la "Canción de cuna", armonizada por el padre San Sebastián, fué muy bien cantada por la soprano Rosina Tasso y el "coro de Santa Agueda" por el coro y orquesta arreglado por el maestro Guridi, tuvo la virtud de rememorar a muchos de los presentes, dulces recuerdos de mocedad, que provocaron aplausos.

En el cuadro final merece mencionarse "Canción a la luna", también del P. San Sebastián y el característico "Iru Txito" y "Aldapeko", cuarteto vocal, originalmente arreglado por el maestro Guridi.

La tercera parte, compónese del poema cinematográfico "Mirentxu", formado en nuestro país, bajo la acertada dirección del P. Blazy. Es bellísimo, típicamente basko, así por el ambiente en que se desarrolla, como por el sentir de los personajes que actúan en el desarrollo del idilio: Mirentxu, una linda baskita campesina, ama a un joven pelotari y pastor; la llegada de un tío de aquella que hizo fortuna en la Argentina, aleja a la bella aldeanita de su novio; pues el tío la lleva a París, donde trata de casarla con un amigo; pero Mirentxu no puede olvidar ni su novio, ni su aldea, ni sus adoradas montañas; languidece en la "ciudad luz", hasta que su tío, conocedor de su secreto la lleva de nuevo a Baskonia, no tardándose en realizar la anhelada boda.

Las escenas que van desfilando ante la vista son preciosas e impresionantes algunas, como la llegada

del tío americano que se encuentra con su hermano aldeano que trabaja a la entrada del caserío, y que a pesar de los años transeurridos se reconocen al instante. Muy oportunísimo también el "Agur" de Iparragirre y la "Vidalita" que evocan dos momentos patéticos para el espíritu del recién llegado. Todo eso visto a través de paisajes seductores que despiertan en el espectador tiernas sensaciones nostálgicas.

(La figura del tío Miguel, perfectamente trazada, encierra una enseñanza filosófica para muchos de nuestros compatriotas, que abandonaron su suelo nativo y que pasaron lo mejor de su vida en la soledad de las pampas, ambicionando riquezas que no las pudieron disfrutar por la edad y los achaques, y cuando regresan, ya es tarde: se encuentran solos y sin afectos.)

Los cuadros líricos baskos proporcionan momentos evocadores y sentimentales. La emoción patriótica y afectiva del público lo llevó hasta las lágrimas en ciertos pasajes, así como en otros rió con esa alegría franca que arranca la sinceridad y el entusiasmo. El "Gernikako Arbola" que fué ejecutado dos veces, fué como hemos dicho ya, coreado, por buen número de asistentes y escuchado de pie con esa unción religiosa y recogida de quien siente la emoción que embarga el corazón.

En resumen: unas horas de sustracción absoluta de nuestro ambiente urbano, para sumirnos en la gratísima atmósfera de nuestra amada Baskonia, en sus valles alegres, con sus blancos caseríos, sus riachos y sendas, sus sembrados y robledales; en sus enhiestos montes coronados de nieves y engolados de nubes; en su mar, el legendario Cantábrico, emelenado de espumas hirsutas y rebeldes marejadas, siempre en acción, siempre potente y en porfiado empuje, como sus admiradores e hijos: los cantabros inconquistados.

El señor Julián Ajuria, que conoce los secretos de la cinematografía, ha intervenido afanosamente en la organización y ajustada presentación de este bello espectáculo y merece un aplauso por el satisfactorio éxito alcanzado.

## Aniversario de San Ignacio

Como anunciamos anteriormente, el "Centro Larrañak Bat" y la "Acción Nacionalista" de esta capital, la sociedad "Denak Bat" de Arceifes y "Zazpirak Bat" del Rosario, han conmemorado con animados actos la festividad de San Ignacio de Loyola.

## Enlaces y compromisos

Fué bendecida por el P. Fermín Laffitte la boda de la señorita Emma Noé con el señor Marcelino Inchauspe, apadrinados por la señora Martina Iraizo de Azumendi y el señor Luis Noé.

Actuaron como testigos en el matrimonio civil, por parte de la novia, los señores Julio Noé y Salvador Inchauspe, y por la del novio los señores José y Francisco Azumendi.

—Se ha formalizado el compromiso de la señorita María Elena Luro Livingston con D. Arturo Migonay.

—Verificóse en Guleguay el enlace de la señorita Dolores Elvira Artaza con el señor José R. Lobosco.

—En San Isidro, se bendijo el enlace de la señorita María Luisa Mendizabal con el señor Ignacio M. Arbelaz.

—En Concordia, contrajo enlace la Srta. Magdalena Zabala con D. Manuel Rípoli.

—En Saladillo, se efectuó el enlace de la señorita Felisa Zarragoikoechea con el Sr. Dámaso Fernández Royo.

—En Zapala, se efectuó el enlace de la Srta. Felisa Márquez con D. Eusebio Mendiberry.

#### Pasajeros

Se embarcaron para nuestro país en el puerto de Buenos Aires: Carlos Ureta, Francisco Unzaga, Carolina P. de Unzaga, Demetrio Jauregualzo, Pablo Gastaminza, Juan José Machicote, Juan B. Machicote, Rufino Ayestarán, Josefa S. de Ayestarán, Luis M. Ayestarán, María Luisa Empananza, Angélica Empananza y Luis Samperio.

—En el vapor "Vasco Núñez de Balboa" de la Traslántica Española, partieron: Lorenzo Azategui, Jesús Erdoziain, José Miguel Iriondo, Ramón Urbikain, I. Agirrebengoa.

#### Traslado

El señor Andrés Luro se acaba de trasladar a la estación Vasquez, donde ha resuelto fijar su residencia.

#### Enfermos

Encuétrase enfermo desde hace ya tiempo el conocido periodista nabarro D. Enrique Hernández Agustino.

Le deseamos pronta mejoría para que pueda reanudar las tareas profesionales que le esperan.

—Hállanse también enfermas las señoritas María Teresa y Noemí Basaldúa y señora Florencia B. de Basaldúa.

#### Homenaje póstumo

Acaba de editarse un homenaje póstumo a la memoria del ilustrado ingeniero civil don Santiago E. Barabino, inolvidable amigo que dejó de existir el 22 de Septiembre de 1923.

Encabeza el ejemplar un retrato del finado y seguidamente su biografía y bibliografía, publicada por "La Ingeniería", órgano oficial del Centro Nacional de Ingenieros. Y como parte final reproduce una diversidad de encomiásticas notas necrológicas que publicaron los diarios con motivo de su lamentable fallecimiento.

Muy merecido encontramos este póstumo homenaje que se rinde al caballeroso, inteligente y querido amigo ingeniero Barabino.

#### Santiago Vélaz

El 9 del actual dejó de existir en esta capital el señor Santiago Vélaz, figura de destacada actuación en los círculos comerciales, desde muchos años atrás.

Hizo sus primeras armas comerciales en la casa Goyenechea, Bilbao y Cía. Después entró a formar parte de la sociedad Angel Vélaz y Cía., y luego de su disolución ingresó en la razón social Vélaz y Cía.

Su temperamento emprendedor le indujo a multiplicar sus actividades prestando su cooperación a otras entidades como la Compañía de Seguros "La Agraria" y la sociedad anónima explotadora de las Termas de Villavicencio.

Su carácter bondadoso y su actuación le conquistaron extensas vinculaciones, en cuyo vasto círculo ha causado su deceso general sentimiento.

#### Rafaela P. de Arrieta

Ha fallecido en esta ciudad la respetable señora Rafaela P. de Arrieta, que por sus bellas dotes de carácter supo despertar vínculos afectivos en un crecido núcleo de relaciones.

La extinta era madre del conocido literato y doctor Rafael Alberto de Arrieta, que con tan triste motivo ha recibido numerosos testimonios de condolencia.

#### Fallecimiento del auxiliar Lecumberri

Después de sufrir las alternativas de una grave y antigua dolencia, falleció el auxiliar de policía Fernando Lecumberri, meritorio y antiguo empleado de la repartición.

Había ingresado a la división de investigaciones como agente de 3.ª clase, el 1.º de Agosto de 1906. Llegando al puesto que desempeñaba actualmente, el 1.º de Marzo de 1912.

#### Necrología

Han fallecido en esta ciudad:

Fermín Echeberría, Elida Josefa Urricariet, Bernardo Eyherabide, Juan Elkano, Celestino S. Echeberría, Carlos Guillermo Echabarrí Moya, Félix Zabalza, Oscar Gómez Mendizábal, Elena Goyeneche de Vernazza, Florentina L. viuda de Gorostiza.

—En Cañuelas: Juan G. Oyhanart.

—En Atalaya: Juan Bordachar.

—En Concordia: Pedro Etcheberry.

—En Carlos Casares: Dora Ordoki.

—En Quemú-Quemú: Tomás Echenike.

—En Avellaneda: Ramón H. Galarza, Gregorio Itoiz.

—En San Luis: Juan T. Zabala.

—En Lomas de Zamora: María Angela Lasarte de Leguizamón.

—En Mercedes: Dolores R. de Aranguren.

—En General Belgrano: Pedro Biscayart.

#### NOTAS QUILMEÑAS

##### Jayotza

El hogar de los esposos Bazterrica-Belgiasca Urruchua, radicados en Quilmes, ha sido alegrado con el advenimiento de una preciosa nena, a la que han impuesto el nombre de Ilma María.

##### Viajeros

De Olavarría, han llegado el señor Antonio Urteaga y señora y la señora Clara Mujica Vda. de Urteaga y doña Juana M. de Mujica.

—Para el Rosario, en calidad de delegado de una sociedad deportiva, partirá dentro de breves días el señor Francisco A. Urrestarazu.

#### LOS BASKOS EN EL URUGUAY

##### Aniversario de la revista "Euskal Erria"

El 4 del actual ha cumplido la revista "Euskal Erria", órgano de la sociedad de su nombre, el XII aniversario de fundación y en el sentido artículo que con tal motivo publica, agradecemos y retribuimos cordialmente el saludo que nos dedica.

Muchos años más de vida deseamos al estimado colega, animoso y triunfante.

##### Enfermos

Encuétrase enfermo el señor Benia Etchegoyen. —Nótase una mejoría en la enfermedad que aqueja a la señora Josefa Olazábal de Cortabarría.



**ALABA**

**CONSTITUCION DE JUNTA**

En el Palacio Episcopal de Vitoria, se ha constituido la Junta promotora de la canonización del mártir bizkaíno Valentín de Berrio-Ochoa.

**TRASLACION DE RESTOS**

Han sido trasladados de Bilbao a Vitoria los restos mortales de don Nicolás Becerro de Bengoa, hermano del ilustre publicista alabés, y han recibido sepultura en el cementerio de Santa Isabel.

**NUEVA CASA DE MATERNIDAD**

El presidente de la Diputación, señor Zurikalday, ha ordenado al arquitecto provincial, señor Apraiz, trace un proyecto para la construcción en Vitoria de un nuevo edificio con destino a la Casa de Maternidad, pues el que ocupa actualmente deberá desalojarse.

**PIDIENDO CASAS BARATAS**

La Federación de Sociedades obreras ha dirigido un escrito al Ayuntamiento solicitando la construcción inmediata de casas para obreros.

**MARDONES**

Se encuentra en Vitoria el notable cantor bajo alabés Mardones, el cual se propone trasladarse al Bañerío de Urberuaga.

**CONSTRUCCION DE UNA ESTACION**

Se ha aprobado por el Ayuntamiento de Vitoria un escrito que dirigió la Cámara de Comercio solicitando la construcción de una estación entre Vitoria y Alegría.

**COMPRA DE UN MANANTIAL**

El concejal D. Julián de Echenike, ingeniero agrónomo de la Diputación, ha propuesto al Ayuntamiento de Vitoria la compra del manantial de aguas de Elgloa por el precio de 300.000 pesetas.

**BIZKAIA**

**EN ONDARROA**

Ha sido muy lamentado el fallecimiento del culto sacerdote don Faustino de Ituarte y Aristi.

Era respetable convecino y hombre de excelente corazón.

Fue también un amante de la raza baska, en favor de la cual hizo cuanto pudo.

**EN GERNIKA**

La banda municipal ha cosechado muchos aplausos en las últimas audiciones que ha dado en público. En uno de los últimos conciertos se la ovacionó por lo admirablemente que ejecutó la espata-dantza de la ópera "Amaya", el andante de la quinta sinfonía de Beethoven, "Sansón y Dalila", etcétera.

**LLUVIA DE PROCESOS**

El juzgado de la Audiencia de Bilbao, por delegación de la sala segunda del Tribunal Supremo ha notificado al ex diputado a Cortes don Indalecio Prieto tres nuevos autos de procesamiento.

Se refieren esos procesamientos a delitos cometidos en la sección de "Impresiones parlamen-

tarias" y otros trabajos publicados todos durante el año de 1922 en "El Liberal" de Bilbao.

Uno de esos procesamientos es por el delito de injurias al rey, otro por injurias al ejército y el tercero por injurias a la autoridad.

Además de estos, tiene el escritor y ex diputado socialista otros dos, uno por la reproducción de un artículo de don Miguel de Unamuno.

A ese paso el señor Prieto lleva camino de establecer un "record" de los procesos por delitos de imprenta.

**-EN SANTURZE**

Organizada por el ayuntamiento se celebró una interesante regata de botes, la primera que se ha realizado en la temporada veraniega.

Numeroso público, congregado en los muelles, presencié el curso de la regata.

En la prueba de la mañana tomaron parte, llegando por este orden, las siguientes embarcaciones: "Lugi", patroneado por José Iriarte, de Santurze. Invirtió en el recorrido 15 minutos 36 segundos.

"Erbí", patroneado por Luis Uribarri, de Portugalete, 16 m. 34 s.

"Au-Egizun", patroneado por José González, de Santurze, 16 m. 54 s.

Por la tarde cambiaron de patrón las dos primeras embarcaciones. El señor Uribarri quiso retirarse, pero el Jurado le obligó a tomar parte en la regata.

El resultado fué el siguiente:

Premio de 250 pesetas, bote "Erbí", patroneado por José Iriarte. Tiempo, dieciséis minutos. Premio tercero, "Au Egizun".

**EL "ARANZAZU" VENDIDO**

El vapor de acero "Aránzazu", de 2.291 toneladas bruto, 1.349 neto, construido en West Hartlepool el año 1888, ha sido vendido por la Sociedad Española de Construcción Naval a los armadores bilbaínos Zugadi y Compañía, por la cantidad de 200.000 pesetas.

**EN YURRE**

En el punto denominado Echeberrietagana, se le disparó la escopeta al cazador Marcelino de Echebarria, de veintiséis años, soltero, con tan mala fortuna, que la carga fué a incrustarse en el vientre, causándole una herida gravísima.

A pesar de los auxilios de la ciencia, el joven Echebarria falleció a las tres horas de ocurrirle el desgraciado percance.

Intervino el Juzgado, practicando las diligencias de rigor en estos casos.

**LA HABILITACION DEL PUERTO**

Según una comunicación del síndico presidente del Colegio de Corredores Marítimos, seguirá habilitado el puerto de Bilbao para el embarque de emigrantes.

Dicho Colegio se puso al habla con el Consejo Superior de Emigración, y el presidente de éste ha asegurado que no se pensaba en suspender el embarque de emigrantes en nuestro puerto.

**PRIMER PIEDRA DE UN MONUMENTO**

Se celebró en Bilbao la ceremonia de colocar la primera piedra del monumento del Corazón de Jesús.

El acto fué presenciado por numeroso público, asistiendo las autoridades.

El obispo fué quien colocó la primera piedra y el

ex diputado a Cortes don Esteban Bilbao, pronunció un discurso.

**MUERTE DEL PINTOR ITURRINO**

En Bilbao ha causado general sentimiento la noticia del fallecimiento del pintor Iturrino, ocurrido en Cagnes (Niza).

El pintor Iturrino ha fallecido al cumplir los sesenta años de edad. Se destacó su fuerte personalidad dentro de la escuela impresionista moderna.

**EN SAN SALVADOR DEL VALLE**

Ha tenido lugar la inauguración de una escuela de barriada.

**EL ORFEON CATALAN**

Dió cuatro audiciones en Bilbao el orfeón de Villafranca del Panadés.

Los orfeonistas fueron muy aplaudidos.

**EN DEUSTO**

Falleció el padre Amadeo, fundador de la congregación pasionista en España.

Había cumplido 98 años.

**FALLECIMIENTOS**

Dejaron de existir en Bilbao: Félix de Elgea y Elorza, María del Carmen Allende y Govillar, María Juana de Amechagurra y Hurtado, Juan L. de Ibarra y Arregui, María de los Angeles de Merchaka y Urkizu.

—En Barakaldo: Guadalupe Sojo y Allende de Menchaka.

**GIPUZKOA**

**DONOSTIARRA POPULAR**

Ha fallecido en San Sebastián una figura popular, conocida de varias generaciones.

Es D. Pedro Gorospe, el "último pregonero" de San Sebastián, entusiasta de su tierra y muy querido de todo el mundo. Ha fallecido a una edad muy avanzada.

**HOMENAJE**

Un grupo de "koshkeros" de lo más castizo de los que siguen la senda iniciada por los que dieron honra a la más veterana de las Sociedades donostiarra, homenajearon al presidente de la Unión Artesana, don Casildo Tellechea, ofreciéndole un banquete.

El menú—así como otras muchas cosas de las añejas—quedará grabado en letras de oro en los anales de la Sociedad.

**EN ZARAUZ**

Se efectuó la apertura de un café denominado "De la Marina", que será seguramente el punto de reunión de la aristocracia veraniega.

—Se celebraron las fiestas de San Pelayo con animación.

**EN ZESTONA**

Los amigos le han obsequiado a D. Pedro Díaz Carredano, con motivo de su jubilación de la titular de Médico, con una hermosa placa de plata repujada sobre mármol, obra delicada y artística.

Se ha realizado con ello un acto de justicia por tratarse de un hombre docto y servicial que supo captarse las simpatías de sus clientes y compañeros, durante los cuarenta y ocho años que ejerció su profesión en la villa.

**EN IRUN**

En medio de franca alegría se celebraron las tradicionales fiestas de San Marcial.

Al iniciarse, las músicas recorrieron las calles, alegrándolas con sus pasos dobles. El espacio lo atronaban el incesante estampido de cohetes y chupinazos. Los balcones veíanse engalanados con vistosas colgaduras. Todo fué entusiasmo, alborozo y fraternidad, notas que distinguen a las fiestas siempre renombradas de los habitantes de la histórica Uranzu.

Los conciertos que este año dieron las Bandas de Sicilia, la municipal y el Orfeón Donostiarra constituyeron una interesante manifestación de cultura musical.

El notable cuadro de Declamación Baska dió una representación en el Teatro Principal, poniendo en escena la comedia en dos actos, original de don Toribio Alzaga, "Bost urtian", y la comedia en un acto, del mismo autor, "Biozberak", que fué muy aplaudido.

El alarde se efectuó con el ceremonial de costumbre. El descenso de las fuerzas hizose por el itinerario de práctica.

Mucha gente forastera concurrió este año a las fiestas de San Marcial, dejando en todos una grata impresión.

—Se va a adosar a la fachada posterior de la Casa Consistorial una sección destinada a material de incendios de la ciudad.

**EN ALZIBAR**

En este barrio de Oyarzun se efectuó la festividad de San Pedro alegremente.

**EXPORTACION DE ARMAS DE EIBAR**

La exportación de armas durante el mes de mayo ha sido la siguiente:

Para España: cortas, 1.672; largas, 3.887. Total, 5.556.

Para el extranjero: cortas, 6.673; largas, 1.177. Total, 7.850.

Total de armas cortas y largas para España y para el extranjero, 13.406, es decir 80.000 menos que en el pasado mes.

Esta disminución en la exportación de armas está explicada en las dificultades que al principio surgen, inevitablemente, con motivo de la prueba forzosa de las mismas.

**EN OÑATE**

Se celebró con toda brillantez la festividad del Corpus.

Infinidad de forasteros concurrieron a presenciar la famosa procesión.

Después de la solemne misa mayor que se celebró a las diez, y a la que asistió el Ayuntamiento en pleno y enorme número de fieles, partió de San Miguel la brillante procesión.

Las calles por donde tenía que desfilan estaban profusamente engalanadas con colgaduras en los balcones, y muchísimo público presencié encantado el paso de la maravillosa procesión en todo el trayecto, llamando verdaderamente la atención los preciosos disfraces que significaban a Jesucristo y los doce Apóstoles con San Miguel.

—Después de las vísperas, los "dantzari-chikis" ejecutaron ante gran concurrencia sus típicas danzas, en la amplia plaza de los Fueros.

—A las cinco se jugaron en el frontón, ante un

lleno completo, dos grandes partidos de pelota a mano.

Todos jugaron muy bien, pero descolló el oñatiarra Altuna, que se encuentra en la plenitud de sus facultades.

**EN URRESTILLA**

Se celebró con animación su romería anual.

La Banda municipal y la de tamborileros de Azpeitia amenizaron la fiesta alternando sus tocatas, no dejando descansar a los bailarines un solo momento.

**EN MONDRAGON**

Se vieron las fiestas muy animadas.

Llamó la atención la exposición de labores de las alumnas de la Escuela de Artes y Oficios.

**COMPOSITOR QUE REGRESA**

Ha regresado de Leipzig, a San Sebastián, el compositor donostiarra Gorozábel, que se hallaba en Alemania pensionado por la Diputación.

**EN AMARA**

En este característico barrio donostiarra se han celebrado animados festejos organizados por la Sociedad Donosti-Berri. Hubo una animada romería y se quemó un bonito zezensusko, terminando con una kalejira.

**EN EIBAR**

En la mañana de San Juan tuvo lugar la inauguración del nuevo frontón municipal con un buen partido de pelota a cesta, a base de jóvenes pelotaris, que la última temporada han completado el cuadro del frontón de Madrid.

A las once se personaron en el amplio frontón las autoridades del pueblo, ante las cuales y un público que llenaba los contornos, se procedió a su bendición. Acto seguido, el alcalde, señor Guzmón, lanzó el primer pelotazo, dando comienzo el partido, conteniendo José Arancibia, de ésta, e Ignacio de Ulacia contra Manuel Espilla y Agustín Burgaña. Los cuatro pelotaris, erguidos y valientes y decididos en sus entradas, que tan pronto lanzaban la pelota a la zaga como la paraban delante (apenas si contaban cincuenta sumados todos sus años), lucharon como titanes, venciendo Arancibia y Ulacia por poca diferencia. Hubo muchos aplausos para los cuatro pelotaris, que prometen ser con el tiempo los "ases" de la cesta.

—Al concurso de aurreaskularis, celebrado el día 25, se presentaron siete concursantes, obteniendo el primer premio el ya muy reputado aurreaskulari y amigo nuestro, don Saturnino de Arriola.

—Los Clubs "Lagun Artea" y "Altza Praka" se han fusionado, formando una sociedad que llevará el nombre de Unión Sporting Club.

Proyecta varias importantes excursiones a pintorescos montes.

**EN ZUMAI**

Los trabajos de relleno para la construcción del nuevo muelle que dará acceso al puerto al ferrocarril del Urola van muy adelantados. El paso del llamado puente grande de la carretera de San Sebastián quedará terminado en breve. Sábese también que el Ayuntamiento, gestiona activamente de la Diputación la construcción de un puente que una el muelle en construcción con el actual de Santillana, lo que se considera ya un hecho. Inútil es encarecer la enorme importancia que todas estas

mejoras tienen para el futuro halagüeño de la hermosa villa zumayana.

**EN RENTERIA**

Presentó una curiosa denuncia el vecino Domingo Saráchaga a la guardia civil.

Dice Saráchaga que últimamente estuvo en Hendaya, hospedándose en la fonda de una señora amiga.

Dicha señora le recomendó a un camarero portugués para que le llevase a trabajar a Rentería.

El bueno de Saráchaga trajo a Rentería al portugués, y le hospedó en casa.

Una mañana advirtió la desaparición del lusitano, de cinco mil francos y quinientas pesetas.

**SE REHABILITA UN FRONTON**

Habiendo estado cerrado el Frontón Moderno, de Donostia, durante dos meses por necesidad de arreglo, se han reanudado los partidos.

**EN BERGARA**

Siempre han llevado fama dentro del solar basko las renombradas romerías de San Pedro, de Bergara, que han sabido conservarse netas a través de los años, no admitiendo dentro de sus tradicionales usos, exotismos peligrosos para las buenas costumbres, sin otra algarabía que el simpático chistu y el tamboril y las melodiosas notas de una laureada Banda que enaltece nuestra música, notas que han dado siempre carácter y ambiente de sencillez a estas romerías de San Pedro, que han venido a ser como la continuación de las más famosas fiestas de Pentecostés, de tanto renombre.

Queremos decir que las fiestas de Bergara, aún admitiendo los usos que han alterado aquí nuestras diversiones populares, siguen celebrándose, y se celebran, dentro de un gran ambiente de cordialidad y sencillez muy característico.

La pelota, nuestro gran deporte, es el festejo más interesante.

Es, en todo momento, el que da contingentes y moviliza a las gentes que le siguen prestando su cariño.

Este año, para no desmentir lo que es casi tradicional, los partidos de pelota y los demás festejos fueron el "clon" de las fiestas.

**EN ZEGAMA**

Un incendio ha destruído la fábrica de papel.

A pesar de los esfuerzos realizados por el vecindario y las autoridades para extinguirlo, la fábrica quedó reducida a cenizas.

Calcúlense las pérdidas materiales en doscientas mil pesetas.

Se quemaron doscientas veinticinco toneladas de pasta y veintitrés mil kilos de aluminio.

No ocurrieron desgracias personales.

**VILLARREAL DE URRECHOA**

Ha terminado brillantemente su carrera de ingeniero de Caminos, Canales y Puertos, el joven de este pueblo don Eustaquio de Berriochoa.

Con tal motivo ha sido homenajado con un banquete, al final del cual se corearon aires baskos.

El nuevo ingeniero es hijo de D. Jenaro de Berriochoa, figura representativa de la raza baska, audaz y esforzado de ánimo, que ha llevado a buen fin importantes obras en Castilla, Aragón y actualmente en Navarra, donde tiene a su cargo, estando a punto de terminar, una importante carretera de Alsasua a Zudaire, atravesando la sierra Urbasa.

### EN TOLOSA

Las fiestas de San Juan últimamente celebradas se han visto deslucidas por lo lluvioso del tiempo. El empresario de la plaza de toros y los organizadores de las fiestas deportivas se vieron por tal motivo desorientados. Por otra parte, parece que el programa de festejos último no ofrecía mayores alicientes, lo que debió irritar también a San Juan, porque todas las regaderas celestiales las enfiló chorreando sobre la villa tolosana que en otras ocasiones ha sabido realzar la conmemoración patronímica.

### EN AMEZKETA

Trátase de rendir un homenaje a la memoria del popular Fernando Amezketarra, cuyo nombre es conocido en todo el país por la infinidad de anécdotas y sucedidos jocosos que se le atribuyen.

### NECROLOGIA

Han dejado de existir en San Sebastián: Dolores Lizarriturri de Sánchez Ruiz, Ricardo Ferrer, José Miguel Larrañaga e Iriarte, María Micaela Zurupé e Irastorza, Lorenzo Urreiziti Alkorta.

—En Zumaia: Vicente de Larrinaga.

—En Rentería: Jesús Aldako.

—En Elgoibar: Petra de Agirrebeña.

—En Lezo: Manuela Berasarte.

—En Hernani: María Mónica Gorrochategi y Larburu.

## NABARRA

### SPORT BASKO

En la capital nabarra la afición al deporte basko se mantiene entusiasta.

De una reseña pelotística que un colega pamploés publica, tomamos los siguientes datos:

“Jugáronse dos partidos que interesaron mucho al público:

Aguirre y Salsamendi, derrotaron por cuatro tantos a Tacolo y Gárate.

Luego, Arbeloa y Olagüe vencieron, por cinco tantos, a Irigoyen y Arrizabalaga.”

### NUEVO SECRETARIO

Ha sido nombrado secretario del Gobierno civil el abogado don Enrique Cayuela, en sustitución de don Enrique García, que ha sido trasladado a Sevilla.

### EN SANGUESA

En la ferretería de Carlos de Aspiazu, se notó la falta de una bolsa que contenía 120 pesetas y que estaba sobre el mostrador.

Como en dicho establecimiento había estado un vecino de Aibar haciendo unas compras, Aspiazu lo denunció a la guardia civil, que lo detuvo cuando se dirigía a su pueblo.

Cuando la Benemérita conducía el detenido a Sangüesa, apareció una criada de Aspiazu diciendo que en el establecimiento de su amo se había presentado un fraile franciscano con el saco y las 120 pesetas que un penitente se las había entregado en el confesonario para que las restituyera, pues las había robado del establecimiento de ferretería.

El detenido, comprobada su inocencia, fué puesto inmediatamente en libertad.

¡Es curioso!

## LABURDI, BENABARRE Y ZUBEROA

### EL OBISPO DE BAYONA

Monseñor Gieure, obispo de Bayona, ha sido nombrado “soci”, por aclamación, en el Consistorio felibre que se reunió en Narbona para la fiesta de Sainte Stelle, Patrona de los felibres. Le ha sido comunicado oficialmente el nombramiento por cartas patentes firmadas por el felibre monsieur Majoral, presidente de la escuela Gastón Phoebus, de Pau.

Esta distinción de “Soci du Felibrige” le ha sido concedida por la iniciativa tomada por el señor obispo prescribiendo, desde el principio de este curso, la enseñanza de las lenguas regionales—basko, gascón y bearnés — en los seminarios y colegios libres de su diócesis.

Felibre se llama a todo escritor, poeta o prosista, que contribuye con sus trabajos al renacimiento y al cultivo de la lengua provenzal.

Forman una Asociación llamada Felibrige, miembro o “soci”, de la cual ha sido nombrado monseñor Gieure por ser un decidido protector de las lenguas regionales.

### OSSASE

Gerthaldi teharra agitzen dira Ossaseko Zubia-rentzat. Badu bi ourthe edo haboro hasirik dela eta ezta orano akabatzera. Hounenebesterantz hartu zian lehen langiliak diharu phouska bat jan du, eta behar izan du sailhestu. Hortakoz igaran uda orotan lana ukhuraturik egon da eta hourren aphaltaz ezta baliaturik izan.

Aurthen langile herri batek bere gain hartu izan du zubu arrasta, eta azken pilararen Zilouaren egiten ari zelarik; houna noun hourte igante gaikouaz izan zaion dena thapaturik. Haboro dena han zutian poumpa eta beste tresna eli bat zaldañatekilan eramanik izan dira uhaitzaz, eta orai arra hasteko dateke harek abiatu lana.

Beharere Goberniak egorriren deio langiliari hourak egin gostia, bestelan lotsa izateko da ezkirela berheala igaranen Ossaseko zubian.

### BOTZAK

Ybarnegaray-en listari Mendikotak eman du 20 botz beste bi lister algarriki beno haboro, Garindanek, 15. Mitikilek, 12. Ainsharbek 11. Maule aldian beraz hameka herriek eman die gania lista horri. Erdi biarnes, erdi espanyol diren herriez kampo, ez da hirour herri baizik beste bi lister gania eman dienik, hourak dira Sohuta, Gotañe eta Ospitale-Pia. Lahuntzen bardin bardina, bata beste erran gabe Sohuta arrotz elibaten eskietarat arrerori da. Gotañen ere ezda holako zoubait? ez gidarietan behar bada bena bai botzemaile ehehe horietan-Ospitale-Pia aldiz ezda Oloronen hullan hullana? eta Oloronen Barthouen itzala.

Atharratzeko aldian Aleay-ko herriak Ybarnegaray-en listari eman du 91 botzen gania gero Aloze-Onizek, 44 Atharratzek 44, Lacarryk 33, Zalgizek 30, Montoryk, 15, Santa Grazik, 7, Gamek, 4. Houna orai zoubait botz ukhen dien hirour listek bi kantonamentietan.

Maulen: Ybarnegaray-ek, 1347 botz, Berard-ek, 644; Garat, 657.

Atharratzen: Ybarnegaraf-ek, 961; Bérard-ek, 636; Garat, 222.